

Научная статья

УДК 378

DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.06

Чжао Линьлинь

ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК ИНОСТРАННОМ В КИТАЕ



ЧЖАО Линьлинь – аспирантка, Петрозаводский государственный университет. *Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор Е. В. Борзова.* Ленина пр., 33, г. Петрозаводск, 185910, Россия. ORCID: 0000-0002-8721-3812, lvenmmalin@icloud.com

ZHAO Linlin – Petrozavodsk State University. *Scientific Supervisor: Dr.Sc. (Pedagogy), Professor Elena V. Borzova.* 33, Lenina pr., Petrozavodsk, 185910, Russia. ORCID: 0000-0002-8721-3812, lvenmmalin@icloud.com

Аннотация. В данной статье анализируются проблемные аспекты обучения говорению на русском языке как иностранном в Китае. С заметным увеличением количества обменов между Россией и Китаем интерес китайских студентов к русскому языку постоянно возрастает. Однако многие китайские студенты отстают в овладении говорением на русском языке, что создает препятствия для будущей учебы и работы учащихся. Умение говорить является важным показателем уровня владения русским языком как иностранном, а также ключом к формированию способности к межкультурному общению. Цель предлагаемой нами работы – рассмотреть проблемы обучения говорению китайских студентов и наметить поиск оптимальных путей повышения эффективности обучения говорению на русском языке как иностранном в китайской аудитории.

Ключевые слова: РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ОБУЧЕНИЕ ГОВОРЕНИЮ, КИТАЙСКИЕ СТУДЕНТЫ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ

Для цитирования: Чжао Линьлинь. Проблемные аспекты обучения говорению на русском языке как иностранном в Китае // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 2. С. 83–90. DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.06

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.06

PROBLEM ASPECTS OF TEACHING SPOKEN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA

Abstract. This article is devoted to the analysis of the problems of teaching spoken Russian as a foreign language in China. With a noticeably increasing number of exchanges between

Russia and China, the interest of Chinese students in the Russian language is constantly growing. However, many Chinese students lag behind in mastering speaking skills, which creates obstacles for their future studies and work. The ability to speak is not only an important indicator of the Russian language proficiency level, but the key to building intercultural communication ability. The purpose of the article is to consider the problems of teaching speaking skills to Chinese students and outline the search for optimal ways of improving the effectiveness of teaching Russian as a foreign language in a Chinese audience.

Keywords: RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE, LEARNING TO SPEAK, CHINESE STUDENTS, METHODOLOGY OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE, FEATURES OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA

For citation: Zhao Linlin. Problem aspects of Teaching Spoken Russian as a Foreign Language in China. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 2. P. 83–90. DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.06

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. С развитием китайско-российских отношений обмен между двумя странами становится обычным, регулярным явлением. В настоящий момент русский язык рассматривается в Китае как «ключевой иностранный язык», используемый для проведения совместных образовательных программ.

Дадим краткую статистику. За 2021 год было подписано более 300 новых соглашений об образовательном сотрудничестве между Китаем и Российской Федерацией. Сегодня около 90 000 человек изучают русский язык в Китае [14]. По данным Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в 2021 году более 32 000 китайских студентов обучаются в российских вузах. Это третье место по количеству иностранных студентов, обучающихся в России [11]. Таким образом, следует обратить особое внимание на обучение китайских студентов русскому языку как иностранному.

Как известно, основным объектом обучения в преподавании иностранных языков является речевая деятельность в таких видах, как говорение, слушание, чтение и письмо. По словам А. Н. Щукина, при обучении иностранному языку ведущей целью является овладение студентами навыками и умениями речевого общения [13: 86], которое осуществляется посредством четырех видов речевой деятельности.

Овладение языком как средством общения играет важную роль в иноязычной речевой деятельности, поэтому «говорению в системе обучения должна отводиться решающая роль» [13: 228]. Однако в связи с рядом проблем, существующих в обучении говорению на русском языке в Китае, многие студенты показывают низкие результаты в данном виде речевой деятельности.

Для нашего исследования важны обобщающие работы по методике обучения говорению российских ученых И. А. Зимней, Л. С. Крючковой,

М. П. Чесноковой, А. Н. Щукина и др., а также опыт китайских исследователей Ван Гохун, Ван Миньюй, Сюй Вэньи и др., которые обратились к проблеме обучения говорению на иностранном языке китайских студентов. Однако проблема, связанная с обучением говорению на русском языке, остается открытой для китайской аудитории. Вышесказанное свидетельствует об **актуальности** нашего исследования.

Цель статьи – проанализировать и определить проблемы обучения говорению на русском языке как иностранном в Китае, чтобы наметить возможности повышения эффективного решения указанных проблем.

Методы. В процессе исследования используется сравнительно-сопоставительный анализ системы обучения русскому языку в Китае и в России, детальный анализ научно-методической литературы и статистических данных, рефлексия педагогического опыта по выбранной теме.

Среди факторов, вызывающих трудности обучения говорению, О. И. Трубицина выделяет причины организационного, профессионального, учебного, психолингвистического характера [4: 227]. Анализ обучения говорению на русском языке как иностранном в Китае позволил нам выделить следующие существенные проблемы:

1. Проблемы, обусловленные организационными особенностями иноязычного образования в университетах.

Общее невнимание к обучению говорению на любом иностранном языке в Китае приводит к маргинальному положению этого методического аспекта. Устная речь является одной из самых сложных областей для китайских студентов, изучающих иностранный язык. Это объясняется тем, что на обучение говорению на иностранном языке не обращали должного внимания в системе и структуре учебных программ вузов.

Так, в большинстве университетов говорение не является отдельным курсом, часто совмещается с аудированием. Количество часов, отведенных на говорение и аудирование на иностранном языке, гораздо меньше, чем на чтение и письмо, которые составляют 3/4 от общего времени обучения. Таким образом, очевидно, что учебного времени недостаточно, чтобы формировать качественные умения в иноязычной диалогической и монологической речи.

Кроме того, особо отметим переполненность студенческой аудитории. Количество учащихся в группе составляет 20-30 и более человек, что затрудняет опрос и качество обучения [7: 21]. Более того, 80-90% времени занятия – это монолог-лекция преподавателя, потому что «у преподавателей «нет времени» на то, чтобы студенты свободно беседовали» [1: 76]. А у студентов нет возможности говорить на каждом уроке. Как видим, в данном случае нарушается личностно-ориентированный подход в иноязычном образовании, снижается

эффективность обучения, не формируются и не развиваются навыки и умения учащихся, особенно в условиях отсутствия языковой среды.

Согласно мнению М. П. Чесноковой, еще одна организационная проблема в обучении русскому языку – «это решение вопроса обеспечения студентов учебным материалом по русскому языку» [10: 22].

2. Проблемы, связанные с методическими решениями.

Перейдем к проблемам, связанным с методикой обучения русскому языку как иностранному и учебниками. В наиболее востребованных в Китае учебниках («Русский язык (Восток)» и «Дорога в Россию») отсутствуют «живые» материалы и задания, подходящие для развития полноценных устных коммуникативных навыков и умений учащихся. Упражнения для говорения однообразны (в основном это ответ на вопросы диалога или текста, пересказ содержания текста и др.) и одинаковы для всех, что не реализует одно из положений коммуникативной методики «разные студенты – разные материалы и задания» [2: 166]. Отметим, что большая часть учебника «Русский язык (Восток)» посвящена изучению грамматики, а упражнения в говорении занимают незначительное место [12: 130]. При таком распределении трудно обеспечить качественную отработку необходимых навыков и умений.

При этом итоговая и текущая аттестации учащихся (методика контроля) также не стимулирует студентов к усвоению умений говорения [6: 209; 15: 346]. Почти все экзамены по иностранному языку, в том числе выпускные экзамены, вступительные экзамены, экзамен College Russian Test (CRT 4 и CRT 6) и др., представлены в виде письменного теста, который игнорирует принцип коммуникативности [6: 208].

Дополним, что проводимые в последние годы в университетах устные курсы русского языка и устные экзамены по сравнению с другими экзаменами имеют меньшее количество зачетных единиц. Таким образом, учащиеся способны набрать высокие баллы за письменный тест, но неспособны к вербальному общению. «Большинство китайцев обладают некоммуникативным стилем изучения иностранных языков, они легко выполняют подстановочные упражнения, но с трудом овладевают речевыми навыками...» [8: 289].

3. Проблемы, связанные с преподавателем.

Педагогический процесс – это сложное, многоплановое явление. В нем взаимодействуют два субъекта: студент и преподаватель, которые влияют на эффективность отдельного урока иностранного языка и образовательной системы в целом.

Отметим, что сегодня в китайских вузах не хватает русскоязычных преподавателей и педагогических кадров высшей квалификации, что тоже оказывает отрицательное влияние на результат обучения. Непрерывное расширение университетов привело к высокой нагрузке у преподавателя

русского языка, что опять же отрицательно сказывается на качестве обучения и самом процессе обучения.

Аудиторная загруженность преподавателя мешает делиться опытом работы с другими коллегами и заметно отражается на повышении квалификации и публикационной активности. Таким образом, преподаватели не имеют возможности познакомиться с эффективными методами обучения иностранным языкам. Это приводит к тому, что концепция и метод обучения отстают от потребностей общества и реальных потребностей студентов в применении русского языка в учебном и бытовом общении.

Исходя из принципа коммуникативной направленности обучения иностранным языкам, «учебный процесс должен быть направлен на обучение учащихся использовать иностранный язык как средство общения в реальных жизненных ситуациях» [4: 93]. Ведь «овладение языком – это формирование коммуникативной компетенции, умения решать коммуникативные задачи речевыми средствами» [1: 26]. Но, как отмечает А. К. Новикова, принцип коммуникативности в обучении (в частности, ориентации на коммуникативные потребности) непоследовательно соблюдается китайскими преподавателями, что тоже создает неблагоприятные условия для обучения иноязычному говорению [5: 69].

4. Проблемы, связанные со студентами.

В процессе обсуждения вопросов обучения иноязычному говорению большое внимание следует уделить мотивации обучающихся [3: 26]. Однако наш опыт преподавания русского языка как иностранного показывает, что у многих учащихся отсутствует устойчивая положительная мотивация к устному общению. Внутренняя мотивация студентов в Китае при изучении русского языка по-прежнему имеет узкую прагматическую направленность и заключается в сдаче письменного экзамена.

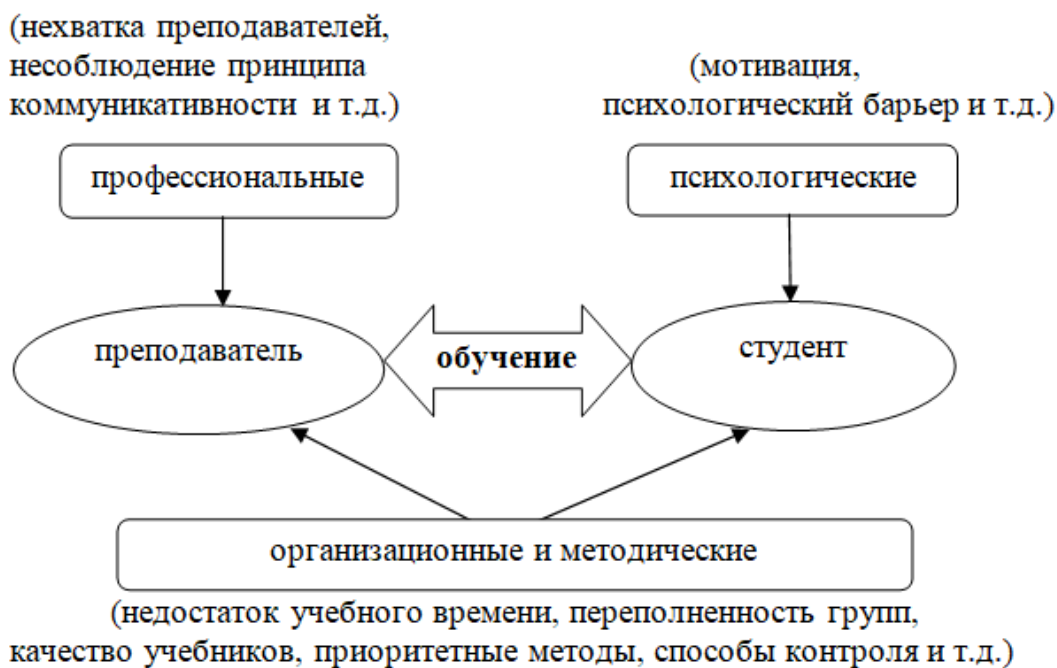
Помимо этого, психологические барьеры также являются одной из причин, которые ограничивают совершенствование иноязычных речевых способностей учащихся. Под влиянием традиционной культуры китайские учащиеся часто ведут себя более сдержано в межличностном общении и неохотно вступают в общение с преподавателями на занятия и вне аудиторий. Когда базовые языковые навыки у учащихся недостаточно прочны, произношение и интонация недостаточно стандартизированы, они часто боятся ошибиться и стесняются говорить, что тоже влияет на улучшение умений устной речи.

Выводы. Обзор вопросов, связанных с обучением говорению на русском языке как иностранном в Китае, выявил существенные проблемы, обусловленные организационными, профессиональными и психологическими особенностями обучения данному виду речевой деятельности (см. рис. 1).

Несмотря на имеющиеся трудности, указанные выше, необходимо развивать умения говорения студентов на русском языке как иностранном, что объясняется значимостью вербализации для качественного овладения иностранным языком во всех аспектах [9: 12].

Так, при обучении говорению китайских студентов на организационном уровне необходимо обеспечить достаточное учебное время, выделяемое на устное общение, и обеспечить учебный процесс достойными методическими пособиями. Кроме того, надо соблюдать и применить принцип коммуникативности при стимулировании устного взаимодействия студентов. В системе оценки стоит увеличить долю говорения, чтобы повышать мотивацию студентов к овладению иноязычным говорением.

Рис. 1. Проблемы обучения говорению на русском языке в Китае
[Fig. 1. Problems of teaching spoken Russian as a foreign language in China]



Выявление недочетов обучения говорению китайских студентов поможет найти более оптимальные пути повышения эффективности обучения говорению на русском языке как иностранном в китайской аудитории.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз. Курсы, 2012. – 256 с. ISBN: 978-5-88337-044-0.
2. Борзова Е. В., Шеманаева М. А. Рационализация методики обучения иностранным языкам в условиях российского регионального университета // Язык и культура. 2019. № 47. С. 154–178. – DOI 10.17223/19996195/47/9.

3. Ван Гохун. О некоторых особенностях системы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 24–28. – DOI 10.26170/po16-12-04.

4. Трубицина О. И., Колядко С. В., Алина И. А., Мартыненко Л. Г., Переверткина М. С., Савельева И. Ф., Шегай Н. А. Методика обучения иностранному языку : учебник и практикум / под ред. О. И. Трубициной. – М.: Юрайт, 2018. – 384 с. ISBN 978-5-9916-3479-3.

5. Новикова А. К. Преподавание русского языка в Китае: этнометодические и этнокультурные особенности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2011. № 1. С. 68–75. ISSN: 2312-8011 eISSN: 2312-802X.

6. Охорзина Ю. О., Салосина И. В., Глинкин В. С. Особенности преподавания русского языка в условиях вузов КНР: теоретические и методические аспекты // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 441. С. 206–212 DOI: 10.17223/15617793/441/27.

7. Петрова С. М., Слепцова А. И. Особенности обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории /// Вестник Северо-восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия: Педагогика. Психология. Философия. 2020. № 2(18). С. 19–24. eISSN: 2587-5604.

8. Тянь Яньцзе. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой ученый. 2017. № 17 (151). С. 288–291. ISSN: 2072-0297 eISSN: 2077-8295.

9. Tompson S. An Approach to Teaching Organizational Skills to Adults // English Teaching Forum. 2009. – № 2(47) – С. 8–17.

10. Чеснокова М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. – М.: МАДИ, 2015. – 123 с.

11. Число иностранных студентов в России за три года выросло на 26 тысяч URL: https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/?ELEMENT_ID=46158 (дата: 15.05.2022)

12. Шан Цзиньюй, Давлетбаева Р. Г. Анализ учебников русского языка, предназначенных китайским студентам-филологам // Молодой ученый. 2020. № 37. С. 129–131 ISSN: 2072-0297 eISSN: 2077-8295.

13. Щукин А. Н., Фролова Г. М. Методика преподавания иностранных языков: учебник. – М.: Академия, 2015. – 288 с. ISBN 978-5-4468-1476-3.

14. 怀进鹏在中俄人文合作委员会第二十二次会议上回顾展望中俄教育合作 URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/moe_1485/202111/t20211116_580292.html (дата: 20.04.2022)

15. 于金玲, 王丽梅 俄罗斯对外俄语一级考试与我国高校俄语专业四级考试比较研究 // 教育教学论坛 2020. – № 17. – С. 345–346.

REFERENCES

1. Akishina A. A., Kagan O. Ye. Uchimsya uchit: Dlya prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo. – М.: Rus. yaz. Kursy, 2012. – 256 s. ISBN: 978-5-88337-044-0.

2. Borzova Ye.V., Shemanayeva M.A. Ratsionalizatsiya metodiki obucheniya inostrannym yazykam v usloviyakh rossiyskogo regionalnogo universiteta // Yazyk i kultura. 2019. № 47. S. 154–178. – DOI 10.17223/19996195/47/9.

3. Wang Guohong. O nekotorykh osobennostyakh sistemy obucheniya kitayskikh studentov russkomu yazyku kak inostrannomu // Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii. 2016. № 12. S. 24–28. – DOI 10.26170/po16-12-04.

4. **Trubitsina O.I., Kolyadko S.V., Alina I.A., Martynenko L.G., Perevertkina M. S., Savelyeva I. F., Shegay N. A.** Metodika obucheniya inostrannomu yazyku : uchebnik i praktikum / pod red. O. I. Trubitsinoy. – M.: Yurayt, 2018. – 384 s. ISBN 978-5-9916-3479-3.

5. **Novikova A.K.** Prepodavaniye russkogo yazyka v Kitaye: etnometodicheskiye i etnokulturnyye osobennosti // Vestnik Rossiyskogo universiteta družby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsialnost. 2011. № 1. S. 68–75. ISSN: 2312-8011eISSN: 2312-802X.

6. **Yulia O. Okhorzina, Irina V. Salosina, Vitaly S. Glinkin.** Russian Language Teaching in a Chinese University: Theories and Methods *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2019, 441, 206–212. DOI: 10.17223/15617793/441/27.

7. **Petrova S.M., Sleptsova A.I.** Osobennosti obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu v kitayskoy auditorii /// Vestnik Severo-vostochnogo federalnogo universiteta im. M.K. Ammosova. Seriya: Pedagogika. Psikhologiya. Filosofiya. 2020. № 2(18). S. 19–24. eISSN: 2587-5604.

8. **Tan Yantsze.** Etnopsikhologicheskiye osobennosti obucheniya kitayskikh uchashchikhsya // Molodoy uchenyy. 2017. № 17 (151). S. 288–291. ISSN: 2072-0297eISSN: 2077-8295.

9. **Tompson S.** An Approach to Teaching Organizational Skills to Adults // English Teaching Forum. 2009. – № 2(47) – S. 8–17.

10. **Chesnokova M.P.** Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: ucheb. posobiye.– M.: MADI, 2015. – 123 s.

11. Chislo inostrannykh studentov v Rossii za tri goda vyroslo na 26 tysyach URL: https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/?ELEMENT_ID=46158 (data: 15.05.2022)

12. **Shan Tszinyuy, Davletbayeva R.G.** Analiz uchebnikov russkogo yazyka, prednaznachennykh kitayskim studentam-filologam // Molodoy uchenyy. 2020. № 37. S. 129–131 ISSN: 2072-0297eISSN: 2077-8295.

13. **Shchukin A.N., Frolova G.M.** Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov: uchebnik. – M.: Akademiya, 2015. – 288 s. ISBN 978-5-4468-1476-3.

14. 怀进鹏在中俄人文合作委员会第二十二次会议上回顾展望中俄教育合作 URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/moe_1485/202111/t20211116_580292.html (data: 20.04.2022)

15. **于金玲, 王丽梅** 俄罗斯对外俄语一级考试与我国高校俄语专业四级考试比较研究// 教育教学论坛 2020. – № 17. – S. 345–346.

Статья поступила в редакцию 30.05.2022. Одобрена 08.06.2022. Принята 28.06.2022.

Received 30.05.2022. Approved 08.06.2022. Accepted 28.06.2022.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022.